

Traduções Sinóticas

Os que lidam diretamente com tradução costumam desfrutar imenso prazer ante textos publicados em formato bilingue, por várias e distintas razões. Junte-se ainda a uma publicação bilingue a possibilidade de confrontar ao mesmo tempo diversas traduções de um mesmo texto a uma mesma língua, e teremos, por assim dizer, uma publicação bilingue de traduções sinóticas. Esta não é uma prática nova, contudo, é pouco frequente. Com uma tal publicação – e do clássico texto de Friedrich Schleiermacher sobre tradução, *Die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (1813) –, abrimos este novo número de *Scientia Traductionis*. O autor alemão em (póstuma) co-autoria com Margarete von Mühlen Poll, Celso Braida e Mauri Furlan são os responsáveis pela apresentação de três traduções brasileiras do texto alemão, uma delas inédita. A retradução de um texto é sempre outra (re)leitura. Juntas, as diversas traduções de um mesmo texto podem contribuir para a compreensão do texto primeiro.

Acompanhando Schleiermacher, na seção de **Trabalhos traduzidos**, temos ainda um texto de Antoine Berman, *De la translation à la traduction* (1988), com tradução de Marie-Hélène Torres e Marlova Aseff, e outro texto, de Gian Rinaldo Carli, *Intorno la difficoltà di ben tradurre* (1743), e tradução de Leila Maraschin.

Synoptical Translations

Those dealing directly with translation are used to deriving great pleasure in reading texts in bilingual publication for a number of different and varied reasons. If one adds to the advantages of a bilingual publication the possibility of comparing different translations of the same text into the same language in a simultaneous fashion, then the result is, so to speak, a bilingual publication to synoptical translations. This is by no means a new practice; however, it is infrequent. With a publication of this sort – and of the classic text by Friedrich Schleiermacher on translation, *Die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (1813) –, we open this new volume of *Scientia Traductionis*. The German author in (posthumous) co-authorship with Margarete von Mühlen Poll, Celso Braida and Mauri Furlan are responsible for the introduction of three Brazilian translations of the German text, one of them ineditous. The retranslation of one text is always another (re)reading. Taken together, the various translations of a same text may contribute to the understanding of the first text.

Following Schleiermacher, in the section **Translated texts**, two texts are presented, one by Antoine Berman, *De la translation à la traduction* (1988) translated by Marie-Hélène Torres and Marlova Aseff, and one by Gian Rinaldo Carli, *Intorno la difficoltà di ben tradurre* (1743), translated by Leila Maraschin.

Neste número da ST, por primeira vez, textos bilingues se fazem presentes em todas as seções, ou seja, além de em **Trabalhos traduzidos**, também em **Artigos**, **Traduções comentadas** e **Outros textos**.

A seção de **Artigos** abarca em seus textos os temas Foucault, Berman, Flusser, Eliot, tradução de drama, Guimarães Rosa, e legendação. Dentre estes, o artigo bilingue é de Philippe Chevallier, francês especialista em Michel Foucault, com tradução de Pedro de Souza.

Machado de Assis, Arthur Schnitzler, Inés Bortagaray, Chaucer e G. K. Chesterton são os autores com textos na seção **Traduções comentadas** deste número 9 da ST.

E encerram insignemente esta edição três entrevistas: a primeira, com Xavier Pàmies, tradutor de Guimarães Rosa na Catalunha, as outras duas a renomados teóricos da tradução, Mary Snell-Hornby, por Gustavo Althoff e Alice Leal, e Gideon Toury, por Daniel Simeoni, publicada aqui em formato bilingue em tradução de Cláudia Borges de Faveri e Rodrigo Borges de Faveri.

Boas leituras!

Mauri Furlan
Editor-chefe

Florianópolis/SC, jul 2011

In the present volume of ST, for the first time bilingual texts feature in every section, that is, in addition to the ones in **Translated texts**, bilingual texts are also displayed in the sections **Articles**, **Translations with Commentaires** and **Other texts**.

The section **Articles** includes themes related to works by Foucault, Berman, Flusser, Eliot, as well as drama translation, Guimarães Rosa, and subtitling. Among these, the bilingual paper is by Philippe Chevallier, a French expert in Michel Foucault, translated by Pedro de Souza.

Machado de Assis, Arthur Schnitzler, Inés Bortagaray, Chaucer and G. K. Chesterton are the authors whose works feature in the section **Translations with Commentaires** of ST n° 9.

Finally, three interviews close this edition: the first with renowned translator Xavier Pàmies, who translated Guimarães Rosa into Catalan; the following with a couple of distinguished Translation Studies scholars: Mary Snell-Hornby, interviewed by Gustavo Althoff and Alice Leal, and Gideon Toury, interviewed by the late Daniel Simeoni; the latter is published here in bilingual fashion and was translated into Brazilian Portuguese by Cláudia Borges de Faveri and Rodrigo Borges de Faveri.

Enjoy your reading!

Mauri Furlan
Chief Editor

Florianópolis/SC, jul 2011